



Marbod von Rennes: De Voluptate

Autor

Marbod von Rennes (ca. 1035–1123) war ein französischer Dichter, Gelehrter und Bischof des 11. und frühen 12. Jahrhunderts.¹ Er übte eine Lehrtätigkeit aus, war Erzdiakon und später, ab 1096, Bischof von Rennes. Marbod war mit Hildebert von Lavardin (1056–1133) bekannt, einem bedeutenden Schriftsteller und Geistlichen, und hatte mehrere bekannte Schüler. Sein Werk umfasst u.a. Liebesdichtung, Heiligenviten in Prosa und Versen, Verslegenden und Lehrgedichte.

Werk

Marbods *Liber decem capitulorum* ist ein Gedicht, das, wie der Titel, unter dem das Werk seit der *editio princeps* von 1524 bekannt ist, besagt, aus zehn Teilen besteht, die sich jeweils verschiedenen Themen widmen. Es wurde wohl in den Jahren nach der Berufung Marbods zum Bischof von Rennes (1096) verfasst.² Der folgende Abschnitt VII *De voluptate* (»Über die Lust«) befasst sich mit dem Epikureismus, der wie in den *Carmina Burana* mit dem Hedonismus gleichgesetzt wird.

¹ Lebensdaten und Werkübersicht nach Düchting (1993).

² Leotta (1984), S. 11.



EPIKUR-REZEPTION ZWISCHEN SPOTT UND ANEIGNUNG



Sprache und Stil

Entsprechend der Tradition des lateinischen Lehrgedichts (z.B. Vergils *Georgica*) ist Marbods *Liber decem capitulorum* im daktylischen Hexameter verfasst. Dieses antike Versmaß wurde auch im Mittelalter häufig verwendet, wobei es gelegentlich zu Abweichungen von der klassischen Form kommen kann, wenn z.B. ursprüngliche lange Vokale als kurz gemessen werden.

Ausgabe:

Marbodus Redonensis: *Opuscula*, ed. J. J. Bourassé / J.-P. Migne, Paris 1854 (= *Patrologia Latina* 171).

[https://www.documentacatholicaomnia.eu/20vs/104_migne_pl/1815-1875_Migne_Patrologia_Latina_171_\(AD_1854\)_Bibliotheca_Bodleriana_MLT.pdf](https://www.documentacatholicaomnia.eu/20vs/104_migne_pl/1815-1875_Migne_Patrologia_Latina_171_(AD_1854)_Bibliotheca_Bodleriana_MLT.pdf)

Weiterführende Literatur:

Düchting, Reinhard: Marbod von Rennes. In: *LexMA* VI (1993), Sp. 217–218.

Marbodi *Liber Decem Capitulorum*. Introduzione, testo critico e commento a cura di Rosario Leotta, Roma 1984.

EPIKUR-REZEPTION ZWISCHEN SPOTT UND ANEIGNUNG



Die griechischen Philosophenschulen (Marbod von Rennes, De Voluptate)

In diesem Abschnitt geht es um die griechischen Philosophenschulen und um die Fragen, mit denen sich diese beschäftigten. Sie werden dafür kritisiert, wortgewandt Irrlehren verbreitet zu haben.

Graecia philosophos habuit diversa sequentes,
dum sibi quisque placens aliorum dogmata damnat,
ut semel assumptam pudor est deponere partem.³
Hi de principiis mundi vitaeque beata
millia verborum studuerunt texere multa,
in quibus ingenio, non re, subtiliter usi
plura probabilius quam vere composuerunt,
errorisque sui multos habuere sequaces
artifici captos dicendi commoditate.

Graecia, ae f: Griechenland
philosophus, ī m: Philosoph
dogma, dogmatis n: Lehre, Lehrsatz

semel (Adv.): einmal
assumere, assūmō, assūmpsī, assūptum (< sūmere): annehmen
prīncipium, īī n: Anfang
mundus, ī m: Welt
millia verbōrum multa: viele tausend Wörter
texere, texō: weben, flechten; (hier) aneinanderreihen, abfassen
rēs, reī f (hier): Wirklichkeit, Realität
subtiliter (Adv.): scharfsinnig
probabiliter (Adv.) (< probāre): wahrscheinlich, plausibel
error, ōris m (< errāre): Irrtum, Verfehlung
sequāx, ācis m (< sequī) (hier): Anhänger
artifex, artificis: kunstfertig, geschickt
commoditās, ātis (< commodus) (hier): Gewandtheit, Ausgefeiltheit

dīversa: Neutrum Plural

ut ... est = ut ... sit

hī = philosophī

ūsī (+ Abl.): Partizip Perfekt von ūtī

probābilius (Adv.): Komparativ von probābiliter

habuēre = habuērunt
dīcendī: Gerundium

³ Hier geht es um die dogmatische Haltung der hellenistischen Philosophenschulen. Die Annahme einer bestimmten Lehrmeinung bedeutete i.d.R. die Ablehnung aller anderen philosophischen Richtungen. Die Praxis, sich aus den Lehren verschiedener Philosophenschulen eine eigene Weltanschauung zusammenzustellen, wird als Eklektizismus bezeichnet.



EPIKUR-REZEPTION ZWISCHEN SPOTT UND ANEIGNUNG



Epikurs erfolgreiche Irrlehre (Marbod von Rennes, De Voluptate)

Nachdem sich der Autor über die griechischen Philosophenschulen allgemein geäußert hat, kommt er auf die epikureische Irrlehre zu sprechen, die besonders viele Anhänger gefunden habe.

Inter quos habitus non ultimus est Epicurus

ex atomis⁴ perhibens mundi consistere molem.

Iste voluptatem summum determinat esse

perfectumque bonum⁵, quo quisque fruendo beatus

congaudensque sibi sine sollicitudine vivat,

scilicet aut animas cum corporibus perituras,

aut nullum credens meritum post fata manere.

Huius discipuli plures sunt Pythagoreis,

Socraticis plures, nec quisquam philosophorum

tot propriae sectae potuit reperire sequaces.

Quis numerare queat regiones, oppida, vicos,

urbes atque domos Epicuri dogma sequentes?

habitus ... est: galt

atomus, ī f: Atom

perhibere (hier): sagen, darlegen

cōsistere ex + Abl.: bestehen aus

mōlēs, is f: Masse

summum perfectumque bonum: das höchste und vollendete Gut

dētermināre, dēterminō (hier): bestimmen, festsetzen

fruī, fruor (Dep.): genießen

congaudere, congaudeō: sich (sehr) freuen

sollicitūdō, inis f: Sorge

anima, ae f: Seele

meritum, ī n: Verdienst (= Lohn oder Strafe)

post fāta (hier): nach dem Tod

discipulus, ī m: Schüler, Anhänger

plūrēs: zahlreicher als, mehr als

Pŷthagorēus, ēi m: Pythagoreer, Anhänger des Pythagoras

Socrāticus, ī m: Sokratiker, Anhänger des Sokrates

proprius, a, um: eigen

secta, ae f: Philosophenschule, Sekte

numerāre (< numerus, ī m): zählen

quis queat = quis possit

inter quōs = inter eōs (*gemeint sind die philosophi*)

perhibēns + AcI

fruendō (hier) = fruēns

fruī aliquā rē

peritūrās <esse>

peritūrus, a, um: Partizip Futur Aktiv

Pŷthagorēis, Socrāticīs: Ablative des Vergleichs (abl. comparationis)

propriae sectae: Dat.

⁴ Das Wort *atomus* kommt vom griechischen ἄτομος (»unzerschneidbar«). Die Lehre von den Atomen als kleinsten Teilchen wurde schon im 5. Jh. v. Chr. von Leukipp und Demokrit vertreten.

⁵ Als *summum bonum* (»höchstes Gut«) bezeichneten antike Philosophen das Ding, das Ziel oder die Eigenschaft, auf die sich das Streben des Menschen richten sollte. Der Begriff spielt z.B. in den philosophischen Schriften Ciceros und Senecas eine Rolle.

EPIKUR-REZEPTION ZWISCHEN SPOTT UND ANEIGNUNG



Hält Epikurs Lehre, was sie verspricht? (Marbod von Rennes, De Voluptate)

Wenn körperliche Genüsse wirklich lebenslanges Glück versprechen, dann wäre Epikurs Lehre verlockend. Allerdings könnten deren Versprechen nicht eingelöst werden.

Sed nec ego dubitem, si corporis ulla voluptas

hoc praestare potest, ut sollicitudine pulsa

perpetuo gaudens aetatem ducere possim

inter delicias, praebere manus Epicuro.

At si constiterit, quod pernicioza libido

corpus debilitet, mentisque retundat acumen,

obtineat ratio, quod sit fugienda voluptas.

Primum delicias Epicuro sufficientes

nonnisi sollicitus queat ipse parare magister.

Sic color atque sonus, sic et sapor omnis odorque,

sensus corporei, quibus ad momenta fruuntur,

si quos obiectant, usu praesente beatos

efficiunt, miseros cito discedendo relinquunt.

sollicitūdō, dinis f: Sorge

perpetuō (Adv.): ununterbrochen, ewig

dēliciae, ārum f pl (hier): Freuden, Genüsse, Luxus

praebēre manūs: die Hände reichen

cōnstāre, cōnstō, cōnstīfī (hier): feststehen, stimmen

perniciōsus, a, um (< perniciēs, ēī f): verderblich, schädlich

dēbilitāre, dēbilitō (< dēbilis): schwächen

retundere, retundō: stumpf machen

acūmen, acūminis n: Spitze, Schärfe

obtineat ratiō (hier etwa): dann gilt das Prinzip/der Grundsatz

sufficere, sufficiō: genügen

nōnnisi + Adj. (hier): nicht ohne ... zu sein

sollicitus, a, um (> sollicitūdō, s.o.): besorgt

queat: könnte

magister, magistrī m: Lehrer; Meister

sonus, ī m: Ton

sapor, sapōris m: Geschmack

odor, odōris m: Geruch

sēnsus, ūs m: Wahrnehmung, Empfindung

corporeus, a, um < corpus

ad mōmenta: augenblicklich, temporär

obiectāre, obiectō (hier): auf jmd. treffen

ūsū praesente (hier): im Moment der Benutzung

citō (Adv.): schnell, rasch

efficere, efficiō (< ex + facere) (hier): machen (zu)

dubitem + Inf.

potest: Indikativ, aber im besten mit

»könnte« zu übersetzen.

sollicitudine pulsā: abl. abs.

cōnstiterit: Konjunktiv Perfekt

quod + Konjunktiv (hier): dass

quod + Konjunktiv (hier): dass

fugiendus, a, um: Gerundivum

fruuntur: Subjekt ist ein allgemeines »sie«;

auch eine unpersönliche Übersetzung mit

»man« ist möglich.

beātos ... miserōs: Gedanklich zu

ergänzen sind »die Leute«.

discēdendō: Gerundium



EPIKUR-REZEPTION ZWISCHEN SPOTT UND ANEIGNUNG



Das flüchtige Vergnügen (Marbod von Rennes, De Voluptate)

Nun wird argumentiert, flüchtiges Vergnügen könne nicht zu echter Glückseligkeit führen, da es immer mit der Angst vor Verlust einhergehe, die sich nicht einfach ausschalten lasse.

Sed neque qui fruitur re, quam cito scit perituram,

citō (Adv.): schnell, rasch

peritūrus, a, um: Partizip Futur Aktiv

securus gaudet, nec sollicitudo beatum

sēcūrus, a, um (< cūra, ae f.): sorglos, unbekümmert
sollicitūdō, dīnis f: Sorge

ulla decet, sine qua nemo fruitur perituris:

Nam cum defuerint, cupit insistitque fruendis;

īnsistere, īnsistō (hier): verfolgen, nachjagen
metuere, metuō: (sich) fürchten, Angst haben
fugitīvus, a, um (hier): flüchtig, zum Fliehen neigend
inque vicēs: und abwechselnd

dēfuerint: Konjunktiv Perfekt von deesse
īnsistere + Dat.

dum fruitur, metuit, ne se fugitiva relinquat,

carpere, carpō (hier): (nach und nach) verzehren, schwächen
cupīdō, inis f (< cupere): Begierde
nequit = nōn potest

<rēbus> fruendis: Gerundivum
metuere, nē + Konjunktiv

inque vices miserum carpunt timor atque cupido.

vigilāre, vigilō: wach sein, wachen
pungere, pungō: stechen, beunruhigen
satur, satura, saturum: satt
sepultus, a, um (< sepelire): begraben
fortāsse (Adv.): vielleicht, womöglich

vigilāns: Partizip Präsens (= cum vigilat)

Ergo nequit vigilans non sollicitudine pungi:

An satur et multo vino somnoque sepultus

nil cupiens et nil metuens fortasse beatus

esse potest, cum se non sentiat esse beatum?

sī-/sīquidem: wenn nämlich, weil ja

nisi ... dormiat: Potentialis
aeternum: Hier adverbial gebraucht.
ēvigilandō: Gerundivum

An, siquidem miser est, nisi tempore dormiat omni,

dormiet aeternum, ne sit miser evigilando.

ēvigilāre, ēvigilō: aufwachen



EPIKUR-REZEPTION ZWISCHEN SPOTT UND ANEIGNUNG



Glückseligkeit durch Überfluss? (Marbod von Rennes, De Voluptate)

In diesem Abschnitt wird dargelegt, dass ein Übermaß an Schlaf, Essen und Trinken nicht zu einem glückseligen Leben führen könne.

Ridiculum nimis hoc, illudque videtur ineptum:

Quid, quod et ebrietas et crapula corpus onustum

interius vexant, inflataque viscera rumpunt,

dum gravis immodicas stomachus non digerit escas,

et male fetentes exhalat copia ructus,

vixque sub hac massa pulmo respirat anhelus,

lymphatumque mero cerebrum cava tempora pulsat?

Quae poterit, precor, esse quies in turbine tanto?

rīdiculus, a, um (< rīdēre): lachhaft, lächerlich

ineptus, a, um (< aptus): unpassend, untauglich; albern

quid, quod (hier): was ist damit, dass

ēbrietās et crāpula: Rausch und Trunkenheit (*mit Übelkeit*)

onustus, a, um (< onus, oneris n): belastet, beschwert

interius (Adv.): innerlich

vexāre, vexō (hier): quälen, plagen

īnflātus, a, um (PPP < inflāre) (hier): aufgedunsen, geschwollen

viscera, um n pl: Eingeweide;

immodicus, a, um: maßlos, übermäßig reichlich

stomachus, ī m: Magen

ēscās dīgerere, dīgerō: Speisen verdauen

fētēns, entis: übelriechend

exhālāre, exhālō: ausatmen, ausdünsten

ructus, ūs m: das Rülpsen, Aufstoßen

massa, ae f: Masse; pulmō, ōnis m: Lunge

respīrāre, respīrō: Atem holen

anhēlus, a, um: keuchend, schnaubend

merō lymphātus, a, um: vom (reinen) Wein berauscht

cerebrum, ī n: Gehirn

cava tempora n pl: die hohlen/gewölbten Schläfen

pulsāre: schlagen, stoßen

precārī, precor (vgl. prex, precis f): bitten

quiēs, quiētis f: Ruhe

turbo, turbīnis m (hier): Sturm, Unruhe

hoc: Bezieht sich auf die zuvor genannte Möglichkeit, der Sorge durch dauerhaftes Schlafen zu entgehen.

EPIKUR-REZEPTION ZWISCHEN SPOTT UND ANEIGNUNG



Zügellosigkeit macht krank. (Marbod von Rennes, De Voluptate)

In diesem Abschnitt geht es um die zerstörerische Wirkung der ungezügelter Lust und die positiven Auswirkungen einer gemäßigten Lebensführung.

Quin etiam morbos parit immoderata voluptas,
nervos dissolvit, venarum cursibus obstat
et generat nimias vitiato sanguine febres,
ac reddit tremulos consumptis viribus artus,
denique praecipitat brevioris tempora vitae:
Postremo nihil est, quod sic extinguere mentis
scintillam queat et vigiles demergere sensus.
Contra sobrietas, mensuraque parca ciborum,
luxuriaequae modus sensus conservat alacres
et naturali confirmat robore corpus
et somnos dulces et cuncta salubria praestat,
excitat ingenium, mentis custodit acumen
multiplicatque dies ac vitae prorogat annos.

immoderātus, a, um: ungezügelt, unkontrolliert
nervus, ī m: Sehne, Muskel
vēna, ae f: Ader
obstāre, obstō (< stāre): entgegenstehen, behindern
generāre, generō: hervorbringen
vitiāre, vitiō, vitiātum (< vitium, ī n): verderben
febris, is f: Fieber
tremulus, a, um: zitternd
artus, ūs m: Gliedmaßen
extinguere, extingūō: löschen
scintilla, ae f: Funke
vigil, vigilis: wach, wachend
dēmergere, dēmergō: versenken, ertränken
sēnsus, ūs m: Sinn, Wahrnehmung, Empfindung
sobrietās, ātis f: Nüchternheit
mēnsūra, ae f: Maß
lūxuria, ae f: Üppigkeit, Schlemmerei, Ausschweifung
alacer, alacris, alacre: munter
rōbur, oris n: Kraft, Stärke
praestāre, praestō (hier): hervorbringen, geben, gewähren
salūber, bris, bre (< salūs): gesund, heilsam, gut
cūstōdire, cūstōdiō (< cūstōs): bewahren, schützen
mentis acūmen: Scharfsinn, scharfer Verstand
multiplicāre: vermehren, vervielfältigen
prōrogāre, prōrogō (hier): verlängern

obstāre + Dat.

vitiātō sanguine: abl. abs.

cōnsūptīs vīribus: abl. abs.

praecipitat brevioris tempora vitae
(sinngemäß) = verkürzt das Leben



EPIKUR-REZEPTION ZWISCHEN SPOTT UND ANEIGNUNG



Lust gegen Tugend (Marbod von Rennes, De Voluptate)

Es wird dargelegt, dass voluptas und virtus einander widersprechen. Menschen, die nur an ihren eigenen Lustgewinn denken, scheuen vor keiner Schandtats zurück.

Quis, rogo, virtuti locus est, ubi tetra voluptas

regnat? Num quisquam dominante libidine prudens

aut iustus moderansve potest seu fortis haberi?

Cur hominem iugulat manus importuna latronum?

Scilicet ut spoliis redimatur iniqua voluptas.

Cur frater fratrem, cur nomina sancta, parentes,

in mortem nati votis properantibus urgent?⁶

Ut successuris contingat iniqua voluptas.

Denique cunctorum scelerum fit causa voluptas.

taeter, taetra, taetrum: hässlich, abscheulich
rēgnāre, rēgnō (vgl. rēgnum): herrschen
dominārī, dominor (vgl. Dominus): herrschen
prūdēns, tis: klug, umsichtig
moderāns, ntis: maßvoll, moderat
habērī: für etwas gehalten werden
iugulāre, iugulō: abschlachten
latrō, ōnis m: Räuber, Wegelagerer
importūnus, a, um (hier): rücksichtslos, brutal
spolia, ōrum n pl: Beute
redimere, redimō: erkaufen
inīquus, a, um (<—> aequus, a, um) (hier): unrecht, schädlich
nōmina sancta: »die heiligen Namen« (*Vater und Mutter*)
parēns, entis m: Erzeuger, Elternteil; Pl.: Eltern
vōtīs properantibus (hier etwa): mit beschleunigenden Wünschen
urgēre: drängen
successūrus (hier): Nachfolger, (künftiger) Erbe

rogo: syntaktisch unverbundener
Einschub
dominante libidine: abl. abs.

ut: Finalsatz
redimatur: 3. Pers. Sg. Pass. Konj.

contingat: Konjunktiv Präsens
ut: s.o.

⁶ Dass sich Familienmitglieder gegeneinander wenden, insbesondere Kinder gegen die Eltern, ist ein Motiv, das häufiger genutzt wird, um moralischen Verfall zu illustrieren. Die vorliegende Stelle erinnert an Ovids Schilderung des »eisernen Zeitalters« in den Metamorphosen (Ov. Met. 1, 113–150).



EPIKUR-REZEPTION ZWISCHEN SPOTT UND ANEIGNUNG



Nur Schweine folgen Epikur! (Marbod von Rennes, De Voluptate)

Nun wird das Fazit gezogen: Die voluptas ist ein Übel und die Irrlehre Epikurs ist daher abzulehnen.

Ergo voluptatem nec summum constat habendam

nec mediocre bonum; minimum negat ipse sophista,

qui summum prohibet. Sed nos utrumque negamus,

quippe bonum natura boni nequit esse repugnans,

ut vitium vitio conflagere saepe videmus.

At cunctis inimica bonis solet esse voluptas,

quam summum patet esse malum, quia destruit omnem

virtutis speciem; vitium parit et fovet omne.

Quapropter stultos Epicuri respue sensus,

qui cupis ad vitam quandoque venire beatam;

sperne voluptates inimicas philosophiae,

in grege porcorum⁷ nisi mavis pinguis haberi

illisa rigidam passurus fronte securim.

mediocris, e: mittelmäßig, eher unbedeutend

sophista, ae m: Sophist

prohibere, prohibeo (hier): verbieten, untersagen

quippe: da ja

nequit: kann nicht

repugnare, repugno (hier): widersprechen, in Widerspruch stehen

conflagere, confligo: zusammenstoßen, in Kampf geraten

patet + AcI: es ist offensichtlich / es ist klar, dass

destruere, destruo: zerstören

fovere, foveo: nähren, begünstigen

quapropter: daher, deswegen

respue, respuo: ausspucken; (hier) von sich weisen, verwerfen

sensus, us m (hier): Auffassung, Ansicht

quandoque (Adv.): irgendwann einmal

spernere, sperno: verwerfen, verschmähen

grex, gregis m: Herde

porcus, i m: Schweinchen

malle, malo, malui: lieber wollen, es vorziehen

pinguis, e: fett

pinguis haberi (hier) = gemästet werden

illidere, illido, illisi, illisum: in etw. schlagen, stoßen

rigidus, a, um: hart

securis, is (Akk. -im) f: Beil, Axt

constat voluptatem nec summum nec
mediocre bonum <esse> habendam
habendam: Gerundivum

repugnans: Partizip Präsens

cunctis ... bonis: Dat.

inimica (Adj.) + Dat.

respue: Imperativ, Ansprache an den
Leser

qui cupis venire: 2. Pers. Sg.

philosophiae: Dat.

mavis: 2. Pers. Sg. von malle

passurus, a, um: PFA von pati

⁷ Der Dichter Horaz (Quintus Horatius Flaccus, 1. Jh. v. Chr.) hatte sich als Schweinchen aus der Herde Epikurs (*Epicuri de grege porcus*, Hor. Ep. 1, 4, 16) bezeichnet.

